

Зоя Шенгюдер (Zoya Shengyuder)

 <https://orcid.org/0000-0002-3377-5721>

Стамбульский университет

Литературный факультет

Balabanağa Mah. Ordu Cad. 6 Laleli – Fatih/Istanbul, 34134

zoyaborsuk@gmail.com

Некоторые особенности использования художественных текстов в дистанционном обучении РКИ турецких студентов-филологов

Some Characteristics of the Use of Literary Texts in the Distant Teaching of Russian to Turkish Philology Students

Резюме

В научно-методических работах ряд исследователей (А.Н. Шукин, А.Н. Богомолов, М. Н. Моисеева, Е.С. Полат, О.А. Ускова, Л.В. Ипполитова, Н.П. Дмитренко и др.) неоднократно обращались к теме дистанционного обучения РКИ. Особенно актуальной эта тема стала в условиях пандемии Covid-19. Дистанционное обучение заставляет преподавателей выбирать принципы, методы и материалы обучения РКИ, которые были бы эффективными в условиях виртуальной образовательной среды.

Цель данной работы – руководствуясь основными положениями онлайн-обучения РКИ и общими принципами разработки онлайн-курса для иностранных учащихся, разработать алгоритм создания онлайн-урока с использованием художественного текста для иностранных студентов-филологов, удовлетворяющего потребности иностранных студентов и повышающего их мотивацию к обучению.

В статье рассматриваются некоторые особенности использования художественных текстов в дистанционном обучении русскому языку как иностранному, позволяющих сделать онлайн-обучение привлекательным для студентов-иностранцев. В данной работе реализация принципов дистанционного обучения русскому языку как иностранному рассматривается на примере онлайн-урока для уровня В1 с использованием рассказа К.Г. Паустовского *Кружевница Настя*, разработанного для студентов-филологов Стамбульского университета, обучающихся по программе *Русский язык и литература*.

Актуальность статьи определяется необходимостью разобраться в новых образовательных условиях, в изменении процесса преподавания русского языка как иностранного, а также необходимостью повысить качество подготовки студентов-иностранцев, дистанционно изучающих русский язык.

Ключевые слова: глобальная эпидемия Covid-19, русский язык как иностранный, дистанционное обучение, художественные тексты.

Summary

In scientific and methodological work of such researchers as A.N. Shukin, A.N. Bogomolov, M.N. Moiseeva, E.S. Polat, O.A. Uskova, L.V. Ippolitova, etc. distant Russian language teaching has been repeatedly addressed as a subject. The subject became relevant during the Covid-19 pandemic. Remote teaching forces lecturers to choose such principles, methods and materials of Russian language teaching that would be effective in the conditions of virtual education.

The aim of this paper is to develop an algorithm of online classes for foreign students using literary texts, which would satisfy their requirements and increase motivation for learning, and frame some principles of teaching Russian online to such learners.

The author explores some characteristics of the use of literary texts that make classes attractive to foreign students. The article discusses the guidelines of the teaching of Russian as a foreign language online. The example provided by the author is an online lesson for philology students in the Russian Language and Literature programme at Istanbul University, level B1, with the use of K.G. Paustovski's story, *Nastya the Lace Maker*.

The paper aims to highlight the requirements of understanding new educational conditions, the changing process of teaching Russian as a foreign language and the requirement to increase the quality of preparation of foreign students who learn the Russian language distantly.

Keywords: global epidemic of Covid-19, Russian as a foreign language, remote learning, literary texts.

Распространившийся по всему миру Covid-19 отразился на всех сферах человеческой деятельности, в том числе и на образовательной. В условиях пандемии отношение к дистанционным образовательным технологиям в корне изменилось. Произошли кардинальные изменения, связанные с повсеместным переходом вузов на дистанционное обучение и быстрым развитием информационных технологий.

С появлением Covid-19 в Турции учебные заведения были отправлены на недельные каникулы, но оценка риска распространения вируса привела к необходимости объявления Комитетом высшего образования (YOK) перехода с 26 марта 2020 года на дистанционную форму обучения на весь весенний семестр. Наблюдающийся после этого значительный рост случаев заболевания, обусловленный в том числе и зимними месяцами, сыграл важную роль в принятии решения о полном переводе всей образовательной деятельности в 2021 году на дистанционную форму (Özkan Bardakci, Bardakci,

2020, 71). Как и на всех других отделениях литературного факультета Стамбульского университета, на отделении русского языка и литературы занятия начали проводиться в режиме онлайн.

Несмотря на то, что длительные ограничения, сопровождавшие процесс эпидемии Covid-19, негативно повлияли на психику студентов и посещаемость занятий, преподаватели старались повысить мотивацию учащихся к изучению иностранного языка (İnce Yakar, Fedai, 2020, 82).

Помимо проблем, с которыми столкнулись преподаватели и студенты в условиях вынужденного дистанционного обучения, возникли некоторые сложности, являющиеся характерными именно для сферы изучения иностранных языков, в том числе и русского как иностранного. Это связано с тем, что процесс обучения языку и литературе предполагает духовно-нравственное воспитание учащихся, овладение духовными ценностями, которые формируют личность, развивают интеллект, подпитывают культуру. Исходя из этого следует, что изучение языка включает в себя эмоциональное и духовное взаимодействие, которое невозможно без живого общения. Если говорить о дистанционном обучении русскому языку как иностранному, то уменьшение живого общения между преподавателями и студентами, а также между самими студентами отрицательно сказывается на формировании и развитии навыков устной и письменной речи, на поддержании мотивации учащихся на должном уровне, на посещаемости онлайн-уроков.

Исходя из вышесказанного, можно прийти к выводу, что для эффективного проведения образовательного процесса в дистанционном обучении иностранному языку, преподавателю необходимо постоянно поддерживать живое общение со студентами, повышать их мотивацию к изучению иностранного языка, сохранять интерес к занятиям и помогать учащимся лучше сосредоточиться на учебном процессе.

Согласно Умбрейту и Агнегеру (Umbreit, Arnegger, 1993; см.: Ünal, 2005, 211) курс изучения языка, ориентированный на студентов, напрямую обеспечивает формирование реальной коммуникативной среды. Создание реальной коммуникативной среды является одной из основных целей как коммуникативного метода, так и межкультурного подхода в обучении иностранному языку. Реальная коммуникативная среда, стимулирование активности и творческого начала студентов позволяют повысить мотивацию и заинтересованность обучающихся. Естественным следствием такой организации процесса обучения является повышение качества овладения иностранным языком. А естественным материалом, используемым в такой организации процесса обучения, являются художественные тексты – идеальный инструмент на пути к реализации коммуникативного метода, межкультурного и творческого подходов в обучении иностранному языку (Rück, 1990, см.: Ünal, 2005, 209).

Работа с художественным текстом в дистанционном обучении РКИ – это прежде всего чтение, обсуждение произведения, живой диалог с преподавателем и одногруппниками, творческие задания, а уже потом теоретические.

Н.В. Кулибина (2015, 126–127) считает, что такая работа будет иметь успех, если художественный текст будет правильно подобран в зависимости от уровня знаний студентов и будет вызывать интерес. Правильно подобранные художественные тексты пробуждают у студентов интерес к изучению иностранного языка, естественным образом стимулируют их заинтересованность в учебе, повышают аффилиацию, сохраняют актуальность занятий и помогают учащимся лучше сосредоточиться на дистанционном учебном процессе.

Художественные тексты – это языковой материал с ярко выраженной нравственной окраской. Известно, что художественные произведения учат читателей быть чище, сильнее, богаче и одухотвореннее. В них идет речь о доброте, человечности, милосердии, совести и любви к Родине. Художественные произведения побуждают читателей не только думать, но и формировать нравственные позиции, что особенно важно в трудные периоды жизни. Таким сложным периодом жизни является пандемия Covid-19 и режим самоизоляции, повлекший за собой изменения эмоциональной и когнитивной сфер в социальных и профессиональных группах, в том числе и у студентов, изучающих русский язык как иностранный. Исходя из вышесказанного, можно прийти к выводу, что использование художественных текстов в вынужденном дистанционном обучении русскому языку как иностранному играет не только обучающую роль, но и помогает справиться с тревожностью и стрессом в период пандемии и режима самоизоляции, легче адаптироваться к новым неизвестным условиям. Работа с образцами классической и современной русской литературы, обладающими высокой художественной ценностью, повышает активность студентов, их мотивацию к обучению и развитие у них самостоятельного мышления.

В данной статье предлагается один из возможных вариантов работы с рассказом Константина Георгиевича Паустовского *Кружевница Настя* (1941) на занятии по развитию речи в группе иностранных студентов-филологов (уровень В1, отделение русского языка и литературы, Стамбульский университет). Мы полагаем, что урок с использованием данного художественного текста будет сопоставим эффективному, грамотному и запоминающемуся процессу дистанционного обучения русскому языку. Этот рассказ, будучи привлекательным, вызывающим интерес, пробуждающим множество эмоций, стимулирует у студентов-иностранцев развитие навыков аудирования, понимания услышанного, мотивирует и побуждает студентов к созданию собственных текстов (Şengüder, 2021, 196).

Основной целью занятия с использованием рассказа *Кружевница Настя* стало самостоятельное понимание студентами художественного текста.

Ведь, как отмечает Н.В. Кулибина (2010, 183), нужно так организовать урок с использованием художественного текста, чтобы

[...] свести к минимуму различного рода собственные комментарии к тексту, разъяснения того, как учащиеся должны понимать тот или иной фрагмент текста или весь текст, и поставить учащихся в ситуацию, когда они вынуждены активизировать весь свой читательский и жизненный опыт для освоения текста.

Данный художественный текст предназначен для чтения и работы над устной речью студентов, что особенно актуально в дистанционном обучении русскому языку. В учебной работе над художественным текстом выделяются три этапа: предтекстовый, притекстовый и послетекстовый (Морозов, 2012, 47). Предтекстовые упражнения направлены на активизацию пройденного материала, на повторение лексических единиц и грамматических форм, которые будут использоваться в последующей после чтения текста разговорной деятельности студентов. Процесс прочтения направлен на формирование речевых умений, используется изучающий вид чтения с детальным разбором каждого фрагмента текста. Следовательно, послетекстовые упражнения направлены на контроль и детальное понимание текста. С целью повышения мотивации учащихся в качестве послетекстовых упражнений можно использовать творческие задания.

Рекомендации по созданию онлайн-урока с использованием рассказа К. Паустовского *Кружевница Настя* построены на основных положениях онлайн-обучения РКИ и общих принципах разработки онлайн-курса РКИ для иностранных учащихся, владеющих русским языком на уровне В1, предложенных Н.П. Дмитренко, О.Н. Колчиной и Д.В. Мосовой в работе *Общие принципы онлайн-обучения русскому языку как иностранному* (2021).

Далее приведем эти основные положения дистанционного обучения РКИ и общие принципы разработки онлайн-курса русского языка как иностранного, подкрепляя их примерами, взятыми из проведенного нами урока:

1. Общее положение о коммуникативной направленности обучения подразумевает использование аутентичных материалов в дистанционном обучении русскому языку как иностранному.

По мнению Н.П. Дмитренко, О.Н. Колчиной и Д.В. Мосовой,

[...] аутентичные материалы, с одной стороны, должны быть посильными, соответствовать уровню знаний и умений учащегося, с другой стороны, должна решаться задача расширения лексико-грамматического запаса, в предлагаемых текстах, аудио- и видеоматериалах должен содержаться потенциал для качественного роста, прогресса, совершенствования навыков и умений (Дмитренко и др., 2021, 66).

Учитывая все вышеприведенные факторы, нами был выбран для чтения рассказ К. Паустовского *Кружевница Настя*, приуроченный к одному из официальных праздников России – Дню Победы.

2. Общее положение о предварительном анализе текстов с точки зрения лексических и грамматических трудностей.

Художественные тексты не могут не содержать лексических единиц, выходящих за пределы лексического минимума студентов. В них много единиц разговорного стиля речи и фразеологизмов. Эти и другие особенности вызывают трудности в понимании художественных текстов студентами-иностранцами, но они не должны снижать мотивацию обучающихся. С этой целью нами был проведен лингвометодический анализ рассказа *Кружевница Настя*, выявлены незнакомые учащимся слова, выражения и грамматические конструкции.

3. В каждом онлайн-уроке должен содержаться словарь, включающий семантизацию слов или выражений, необходимый грамматический комментарий и контекст употребления.

Словарь с использованием художественного текста должен включать лексические единицы, не входящие в лексический минимум данного уровня. Однако, если о значении незнакомого слова легко догадаться по контексту и оно не является частотным и (или) актуальным для данной темы, включать это слово или выражение в словарь урока не кажется целесообразным. В тех случаях, когда это возможно, для преодоления лексических трудностей следует использовать когнитивные стратегии: языковую догадку, опору на контекст и тому подобные приемы, к словарю обращаясь в последнюю очередь (Щукин, 2003, 169).

Ниже представлен фрагмент образца словаря урока с использованием рассказа *Кружевница Настя*.

– *Опрокинуться (опрокидываться)* – падать вверх дном, валиться на бок; переворачиваться.

– Здесь: появляться / появиться.

– Контекст: Две радуги-подруги опрокинулись над вершинами.

– *Койка*.

– Здесь: кровать.

– Грамматика: существительное, неодушевленное, женский род, 1-е склонение.

– Контекст: Раненый лейтенант Руднев поднялся на койке и долго смотрел на кузнечика и на занавеску.

– *Бранить / выбранить* (разг.) – порицать, осуждать кого-либо или что-либо.

– Синоним: ругать / отругать.

– Контекст: Бранить ее не будет, все простит, но понять – не поймет.

Кроме словаря, перед прочтением художественного текста рекомендуется дать культурно-исторический комментарий, необходимый для понимания текста.

Так, нами была представлена страноведческая информация, необходимая для понимания рассказа. Для этого была создана презентация: *Народные промыслы России. История кружева* (Şengüder, 2021, 199).

4. Инструкции к заданиям.

Инструкции к заданиям даются на русском и на родном языке студентов (в данном случае на турецком). Необходимо дать информацию, которая облегчит понимание и выполнение заданий. На основе текста студенты выполняют упражнения на совершенствование языковых и речевых, лексических и грамматических навыков. Обычно эти задания даются на предтекстовом этапе работы над художественным текстом.

Ниже представлена инструкция упражнения, направленного на повторение глаголов движения, а также прямого и переносного значений.

Цель этого задания – повторение глаголов движения и употребление их в прямом или переносном значении.

а) Найдите в тексте глаголы движения в прямом и переносном значении.

б) Alıştırma 1 (инструкция на турецком языке).

– Alıştırmanın amacı: Hareket fiillerinin tekrarı. Fiillerin temel ve mecazi anlamları.

– Metinde bulunan temel ve mecazi anlamda kullanılan hareket fiillerini yazınız

Система послетекстовых заданий включает стандартизованные (тренировочные) и творческие (речевые) упражнения.

5. Система стандартизованных (тренировочных) заданий.

Исследователи Дмитренко, Колчина и Мосова значительное место в содержании онлайн-урока с использованием художественного текста отводят стандартизованным заданиям, охватывающим весь лексический и грамматический материал текста: «Возможны задания имитативные, задания закрытой формы (тесты множественного выбора), задания открытой формы (восстановление формы, текста), задания на установление соответствия, задания на установление правильной последовательности» (Дмитренко и др., 2021, 71).

Ниже даны примеры некоторых стандартизованных заданий к уроку с использованием рассказа.

а) Читайте предложения с постепенным наращиванием элементов:

– Гроза. Гремела гроза. В горах Ала-Тау глухо гремела гроза. Ночью в горах Ала-Тау глухо гремела гроза.

– Ручей. Ручей рычал. Ручей рычал и перекатывал камни. В пропасти рычал и перекатывал камни ручей.

– Он. Он рассказал. Он рассказал мне. Он рассказал мне эту историю.

б) Выпишите из текста 10 глаголов. Укажите падежные формы.

Образец: уехал работать (куда?) на пустынный наш Север – винительный падеж.

в) Выберите из правого столбика прилагательные антонимичные прилагательным левого столбика. Скажите, с какими из нижеданных существительных они сочетаются?

| | |
|--|--|
| большой сложный мокрый старый | простой сухой новый маленький |
| узор, кузнечик, цветы, пароход. | |

6. Система творческих заданий.

Творческие задания направлены на развитие умений разговорной и письменной речи, выполняются самостоятельно, не носят тестового характера, оцениваются преподавателем.

Н.М. Андронкина (2011, 95–96) приводит примеры творческих заданий, направленных на формирование речевых умений, которые можно использовать на послетекстовом этапе, после прочтения текста:

- упражнения на соответствие предложений содержанию текста;
- вопросно-ответные упражнения к тексту;
- упражнения на частичный, общий пересказ текста, пересказ от первого лица, от имени главного героя;
- упражнения на составление диалогов между героями;
- упражнения, выполняемые в микрогруппах: составление диалогов, ролевые игры, прием драматизации и т.п.
- творческие работы: сочинения, изложения, сочинения-миниатюры и т.д.

Ниже даны примеры некоторых творческих заданий к уроку с использованием рассказа.

а) Проверьте правильно ли вы поняли рассказ К. Паустовского *Кружевница Настя*. Для этого письменно ответьте на нижеследующие вопросы:

- Где и когда произошла история, о которой рассказал раненый лейтенант Руднев?
- Как описывает автор кружевницу Настю?
- Почему Насте пришлось ухаживать за раненым Балашовым?
- Какой старый обычай существовал в те годы в деревне?
- Почему Настя решила поехать в Ленинград?
- Что произошло в Ленинграде?
- Кто спас Настю и помог ей?
- Разлюбила ли Настя Балашова, когда узнала всю правду о нем?
- Какая легенда возникла на фронте? Как ее рассказывали бойцы?
- Какова судьба Балашова и Насти?
- Объясните, почему К. Паустовский назвал свой рассказ *Кружевница Настя*.

– Что общее он видит между строгим и прочным северным кружевом и историей, которая произошла с северянкой Настей?

б) Поделитесь в письменной форме своими впечатлениями от прочитанного вами рассказа.

в) Перескажите рассказ от своего имени.

7. Система заданий, направленных на проверку понимания основного смысла текста, на выявление его идеи.

Как и творческие упражнения, эти задания также целесообразно использовать на послетекстовом этапе.

Ниже даны примеры заданий, направленных на проверку понимания основного смысла рассказа *Кружевница Настя*, на выявление его идеи.

а) Найдите в тексте предложения, в которых раскрывается главная идея рассказа Паустовского. А какова, по вашему мнению, основная идея этого рассказа?

б) Как, с вашей точки зрения, автор относится к своим героям? Докажите, используя фрагменты текста.

в) Напишите, что вы думаете о героях этого рассказа, какое они на вас произвели впечатление?

г) Напишите анализ рассказа, используя конструкции, данные ниже.

– Автор рассказа – (кто?)

– Рассказ называется

– Рассказ написан на тему (чего? какую?)

– В рассказе говорится (о чем?)

– Автор показывает (что?)

– Герои рассказа – (кто?)

– Сюжет рассказа:

– Рассказ мне (не) понравился, показался (не) интересным, потому что

Контроль выполнения заданий по тексту и обратная связь со студентами были организованы посредством нескольких форм:

а) выполнение заданий письменно в тетради и отправка фотоотчета преподавателю;

б) выполнение письменных заданий в Word и отправка на e-mail;

в) запись аудиофайлов-ответов на устные задания и отправка на e-mail.

В заключение еще раз отметим преимущества использования художественных текстов в дистанционном обучении РКИ. Организация дистанционного обучения русскому языку как иностранному требует использования материалов, повышающих мотивацию студентов, раскрывающих их внутренние резервы, обучающих всем видам речевой деятельности (говорению, аудированию, чтению и письму), формирующих у учащихся коммуникативную компетенцию, лексико-грамматические, фонетические навыки и т.д. Таким материалом и являются художественные тексты. Руководствуясь принципами дистанционного обучения русскому языку как иностранному, можно разработать алгоритм создания эффективных онлайн-уроков с использованием художественных текстов для иностранных студентов-филологов, дистанционно изучающих русский язык.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Андронкина, Н.М. (2011). *Языковая и методическая адаптация текста в обучении иностранному языку*. В: М.К. Колкова (ред.), *Современная методика соизучения иностранных языков и культур* (94–112). Санкт-Петербург.
- Дмитренко, Н.П., Колчина, О.Н., Мосова, Д.В. (2021). *Общие принципы онлайн – обучения русскому языку как иностранному*, Актуальные вопросы современной филологии и журналистики, 2 (41), 64–73.
- Журавлева, Л.С., Зиновьева, М.Д. (1984). *Обучение чтению (на материале художественных текстов)*. Москва: Русский язык.
- Кулибина, Н.В. (2010). *Сборник лекций и методических материалов по проблемам преподавания русского языка*. Москва: ИКАР.
- Кулибина, Н.В. (2015). *Зачем, что и как читать на уроке*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Морозов, В.Е. (2012). *Методика урока русского языка как иностранного*. Москва: ВК.
- Шукин, А.Н. (2003). *Практическая методика обучения русскому языку как иностранному*. Москва: Русский язык.

- Andronkina, N.M. (2011). *Yazykovaya i metodicheskaya adaptatsiya teksta v obuchenii inostrannomu yazyku*. V: M.K. Kolkova (red.), *Sovremennaya metodika soizucheniya inostrannykh yazykov i kul'tur* (94–112). St. Petersburg.
- Dmitrenko, N.P., Kolchina, O.N., Mosova, D.V. (2021). *Obshchie printsipy onlain – obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu*, Aktual'nye voprosy sovremennoi filologii i zhurnalistiki, 2 (41), 64–73.
- Kulibina, N.V. (2010). *Sbornik leksii i metodicheskikh materialov po problemam prepodavaniya russkogo yazyka*. Moscow: IKAR.
- Kulibina, N.V. (2015). *Zachem, chto i kak chitat' na uroke*. St. Petersburg: Zlatoust.
- Morozov, V.E. (2012). *Metodika uroka russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moscow: VK.
- Shchukin, A.N. (2003). *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu*. Moscow: Russkii yazyk.
- Zhuravleva, L.S., Zinov'eva, M.D. (1984). *Obuchenie chteniyu (na materiale khudozhestvennykh tekstov)*. Moscow: Russkii yazyk.

- İnce Yakar, H.G., Fedai, Ö. (2020). *COVID–19 Salgını Sürecinde Yükseköğretimde Türk dili ve edebiyat eğitimi*, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, (Ö9), 77–99. <https://doi.org/10.29000/rumelide.985285>.
- Özkan Bardakçı, M., Bardakçı, Ş. (2021). *Covid-19 Döneminde Uluslararası Öğrencilerin Yaşadığı Sorunlar*, Journal of Society & Social Work, Covid-19 Özel Sayı Cilt, 1, 69–86. <https://doi.org/10.33417/tsh.985669>.
- Rück, H. (1990). *Fremdsprachenunterricht als Literaturunterricht*. In: *Literatur im Fremdsprachenunterricht – Fremdsprache im Literaturunterricht* (7–21), Frankfurt am Main: Moritz Diesterweg.

- Şengüder, Z. (2021). *Yabancı dil olarak Rusça öğretiminde edebi metinlerin işlevi*. Doktora Tezi, İstanbul: İstanbul Üniversitesi.
- Umbreit, M., Arnegger, M. (1993). *Kurze literarische Texte als Schreibimpuls im Fremdsprachenunterricht Deutsch, Materialien Deutsch als Fremdsprache*, In: *Schreiben im DaF-Unterricht an Hochschulen und Studienkollegs I. Forschungsergebnisse – Didaktische Konzeptionen – Übungsformen* (221–250), 37.
- Ünal, D.Ç. (2005). *Yabancı Dil Öğretiminde Edebi Metinler: Yenilikçi Yaklaşımlara Geçiş Süreci ve Gereksinimleri*, Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi, Hacettepe University Journal of Education, 29, 20–212.